



**CASA  
FAMILIAR**  
A COMMUNITY SERVICE AGENCY

# BORDERSFRONTERAS

San Ysidro, CA. Mayo 2016 Núm. 78 [www.casafamiliar.org](http://www.casafamiliar.org)

## Investigarán calidad de aire en comunidad de San Ysidro



Buscando medir la calidad del aire de San Ysidro, investigadores especialistas en el tema y la agencia de Casa Familiar, bajo la coordinación del arquitecto David Flores en esta comunidad, se llevará a cabo un estudio para conocer de primera mano las características de la calidad de aire que respiran los habitantes de este poblado, así como los miles de personas que diariamente cruzan la frontera.

### *Study of Air Quality in San Ysidro*

*Seeking to measure air quality in San Ysidro researchers specializing in this area and Casa Framiliar under the coordination of Casa's Development Director, David Flores in this community will do a study to recognize first hand the characteristics of the air quality that residents of the area breathe as well as the thousands of people that daily cross the border.*



La fotógrafa Lourdes Almeida y su proyecto 'Zapatos de migrantes'



Contemplan obras de arte en The Front



Listo el Festival para San Ysidro

# Estudiarán calidad del aire en SY

Eleazar Lopez

San Ysidro.- Buscando medir la calidad del aire de San Ysidro, investigadores especialistas en el tema y la agencia de Casa Familiar, bajo la coordinación del arquitecto David Flores en esta comunidad, se llevará a cabo un estudio para conocer de primera mano las características de la calidad de aire que respiran los habitantes de este poblado, así como los miles de personas que diariamente cruzan la frontera.

“El área de San Ysidro puede tener pobre calidad de aire debido a su ubicación cerca de la frontera internacional. Monitores existentes puede que no sean los más adecuados para medir estos impactos. El objetivo de este estudio es para determinar cuáles preocupaciones tienen los residentes sobre la calidad de aire en San Ysidro y áreas alrededores, y para obtener el asesoramiento de los residentes de cuáles son los mejores lugares para colocar una red de monitores de bajo costo”, comentó David Flores.

“Después que se obtenga esa asesoría de los participantes de este estudio y de nuestro grupo de expertos técnicos, se colocarán monitores alrededor de la comunidad de San Ysidro y otros locales cercanos. Los monitores operarán por un año, y proveerán datos para ver si la información de estos monitores es útil y más precisa en dar información sobre la calidad de aire en San Ysidro que la que es disponible actualmente”, dijo el arquitecto.

Para lograr esto, se busca la participación de voluntarios y personas interesadas en la saber la calidad de aire que se respira todos los días en esta comunidad.

También se pedirá a participantes del estudio si la información sobre la calidad de aire que se mida y se presente es útil y comprensible. Se incluirá aproximadamente hasta 400 participantes y la investigación tendrá una duración de dos años.

La investigadora principal del proyecto es la doctora Penélope J.E. Quintanilla, profesora de Salud Pública de la Universidad Estatal de San Diego, así como el doctor investigador Zohir Chowdhury también de la misma escuela.

“Le pediremos a los participantes en la reunión que respondan a un cuestionario sobre la calidad de aire y preocupaciones del medio ambiente. También en grupos de taller se discutirá la colocación de monitores de aire y preocupaciones sobre la calidad de aire. Se grabará la discusión, se tomarán notas de lo que se dice, y se destruirá la grabación. Ningún cuestionario utilizado en este estudio es experimental en la naturaleza. El único aspecto experimental de este estudio es la recopilación de información para fines de análisis”, explicó la mecánica de la investigación David Flores.

Un estudio similar se llevó a cabo hace algunos años específicamente en la garita de San Ysidro y zonas cercanas al tráfico de vehículos, detectándose altos niveles de contaminación en el aire, y que hasta la fecha no se han efectuado medidas para evitar dicha contaminación.

**Investigadores especialistas y comunidad llevarán a cabo talleres, pláticas y monitoreos de la calidad del aire de este poblado**



## Study of Air Quality in San Ysidro

*Special investigators will do workshops, presentations and monitoring of the air quality in this community*

**S**an Ysidro - Seeking to measure air quality in San Ysidro researchers specializing in this area and Casa Familiar under the coordination of Casa's Development Director, David Flores in this community will do a study to recognize first hand the characteristics of the air quality that residents of the area breathe as well as the thousands of people that daily cross the border.

“The San Ysidro area is likely to poor air quality because it is located at the international border. Current monitors may not be sufficiently adequate to measure these impacts. The goal of this study is to determine what concerns area residents have over the air quality in San Ysidro and surrounding communities. And to obtain an assessment of area residents as to be best

locations to set a network of low-cost monitors.” said the Development Director.

“After we receive this assessment from the study participants and our group of expert technicians, monitors will be located around the San Ysidro community and other nearby areas. The monitors will operate for one year and will provide data to see if the information provided by these monitors is useful and more precise in giving information about air quality in San Ysidro than is currently available”, said Flores.

In order to do this we are looking for volunteers and interested parties who want to know the air quality that is breathed in every day in this community.

We will also ask study participants if the information about air quality that is measured and presented is useful and understandable. More than 400 participants will be included and the study will last two years.

The project's principal investigator is Dr. Penélope J.E. Quintanilla, Public Health Professor at San Diego State University, as well as the researcher, Doctor Zohir Chowdhury also from the same university.



Jenny Quintana, Ph.D., de SDSU; David Flores, de Casa Familiar and Vanessa Galavis, Ph.D., de CalEPA.

“We will ask the participants at the meeting to answer a questionnaire about air quality and their concerns about the environment. Also in the small group workshops, the locations of air monitors will be discussed as well as concerns about air quality. We will record the discussion, take notes about what is said, and the recording will be destroyed. The questionnaire used in the study is naturally experimental. The only experimental aspect in this study is the gathering of information only for purposes of analysis,” explained David Flores as to the mechanics of the study.

A similar study was conducted several years ago specifically at the San Ysidro border and nearby areas of vehicular traffic, detecting high levels of air contamination, and that until today there has not been any measures enacted to avoid such contamination.

FronterasBorders es una publicación de Casa Familiar. Todos los artículos que aparecen expresan la opinión de los autores y no necesariamente la opinión de Casa Familiar.

Articles submitted to Fronteras/Borders are those author and do not necessarily represent the views of Casa Familiar.

**CEO/Pres.**  
Andrea Skorepa  
andreas@casafamiliar.org

**Jefa de Operaciones/Chief Operations Officer**  
Lisa Cuestas  
lisac@casafamiliar.org  
Editor/Editor in Chief

**Eleazar López**  
eleazar@casafamiliar.org

**Programas/Programs Officer Traducciones/Translations**  
Irma Castro  
irmac@casafamiliar.org

**Desarrollo Comunitario/Community Dev'l Officer**  
David Flores  
davidf@casafamiliar.org

**Dir. de Arte/Arts Directors Officer**  
Luz Camacho  
luzc@casafamiliar.org

**Contabilidad/Chief Finance Officer**  
Elizabeth Aguilar  
elizabetha@casafamiliar.org

119 West Hall Ave. San Ysidro, CA.  
92173  
www.casafamiliar.org

(619) 428-1115

# Celebrarán a San Ysidro en mayo



The Midway Printmakers, que ha sido impartido en el West City Campus, en San Diego California desde 32 años por Sфона Pelah, artista visual que ha trabajado gran parte de su obra usando la técnica del grabado y gran parte de su vida enseñando y difundiendo las distintas técnicas del grabado.

Los participantes por parte de San Diego son: Elizabeth Sutton, Julie Silva, Callie Mack, Christine Calvano, Christian Anderson, Deirdre Lee, Maryam Parto, Sфона Pelah y Susan Freed.

Los participantes por parte de Oaxaca son:

Michelle D'Argent, Yoshi Nakagawa, Oswaldo Ramirez, Sadot Ramos, Felipe Cárdenas, Alejandro Levi,

David Mexicano, Xabier González, Alma Patiño, Fred Chávez, Cristóbal Montoya, Raúl Cervantes, Mónica Indelicato, Nélica Galindo, Uriel Marín, David Jiménez, Orlando González, Ana Destrucción, Ricardo Viegas, Julio Morales, Jesse Toscano y Jesús Pérez.

La exhibición se inaugura el 6 de Mayo a las 6 de la tarde del 2016 y estará mostrándose a lo largo del mes de mayo en la Galeria The Front.

"Una vez mas The Front Gallery cumple como un punto de encuentro y como un puente que a través del arte conecta y genera lazos entre comunidades, enriqueciendo asimismo a la comunidad fronteriza de San Ysidro", explica Luz Camacho.

El curador de la obra es el artista Francisco Morales (Francisco Eme) que es compositor y artista multimedia, ha mostrado su trabajo en diversos países como son Francia, Italia, Colombia, República Checa, España, Canada, Estados, México, entre otros. Actualmente trabaja en la región San Diego -Tijuana donde ha participado en diversas exposiciones, conciertos y pláticas en diferentes universidades, además de impartir cursos de arte multimedia. Oaxaqueño de sangre y corazón y San Diegano por adopción. Reflexiona sobre la movilidad de las personas en el mundo, el impacto emocional y cultural que esto conlleva y el papel del arte en la creación de puentes entre distintos grupos y comunidades.

La dirección de la Galeria The Front es 147 West San Ysidro Blvd. San Ysidro, CA

92173., y la entrada es libre.

## Día de San Ysidro

Será el sábado 14 de mayo cuando se realice el evento del Día de San Ysidro, una verbena popular en donde participan puestos informativos de agencias, escuelas y organizaciones sociales de San Diego, además, durante todo el evento se presentan artistas locales, música, antojitos mexicanos, danza azteca, mariachi, rifas, brincolín para los menores de edad, y con 2 talleres de arte para toda la familia; uno impartido por el Childrens Museum y otro por parte del Museo de Fotografía MoPA. El evento se realiza de las 10 am a 4 pm. La entrada es libre y se lleva en el parque de San Ysidro Park 212 W. Park San Ysidro. CA 92173.

## Presentación de libro

El último evento es el martes 17 de mayo con la presentación de libro 'Entre atracción y repulsión. Tijuana representada en el cine', por parte de su autor Juan Alberto Apodaca. Un libro donde da cuenta de la ciudad de Tijuana y sus apariciones en películas tanto nacionales como extranjeras. La visión de esta

ciudad que han tenido directores importantes desde la época del cine mudo hasta los últimos años. La cita es a las 6 pm. La presentación estará acompañada de cortos de las películas en donde es mencionada Tijuana. La entrada es libre y se llevará a cabo en La Galeria The Front localizada en el 147 West San Ysidro Blvd. San Ysidro, CA 92173.

## Proyecto de Conexión: EPICENTER

El viernes 20 de mayo Casa Familiar, Costa Salvaje (Wildcoast), Alianza por el Ciclismo y una Ciudad más Humana y la Coalición de la Frontera Inteligente de San Ysidro, convocan a usuarios de bicicletas de ambas fronteras a un encuentro transfronterizo de usuarios de la bici. El evento iniciará con un recorrido en bici a partir de las 4 pm en la estación del Trolley San Ysidro tocando distintos puntos como el cruce fronterizo "Ped West" cerca de Virginia Avenue y el Parque regional del Valle del Río Tijuana y terminará en Galeria The FRONT 147 W. San Ysidro Blvd., con un panel de diálogo expertos en el tema.

## Viernes 6 de mayo iniciará el Festival de las Fronteras con grabados de Oaxaca y SY

Como cada año, durante el mes de mayo, la agencia de servicios sociales y comunitarios, Casa Familiar, llevará a cabo su 'Festival de las Fronteras' como una manera de festejar la fundación del poblado de San Ysidro, California, además de tener el pretexto de poder llevar actividades culturales a esta comunidad.

"A lo largo del mes de mayo se llevarán a cabo actividades artísticas y culturales para celebrar el encuentro de dos culturas que están unidas y que ni siquiera una línea fronteriza y un muro las puede dividir, como lo es San Ysidro y Tijuana", comenta Luz Camacho, coordinadora del Festival de la Fronteras y directora de programas culturales de Casa Familiar.


## Grabados desde el Sur

Este año, el Festival de las Fronteras iniciará con la Colección de grabados de los talleres Rufino Tamayo, de la Ciudad de Oaxaca, México, y The Midway Printmakers en la Ciudad de San Diego California.

La gráfica oaxaqueña es una de las más vibrantes de México. La cimientan no sólo varias figuras de gran peso en el arte mundial como Roberto Morales, Rufino Tamayo, Francisco Toledo, entre otros, sino también su naturaleza, sus paisajes y su tradición artesanal que indudablemente han influenciado y enriquecido las temáticas y técnicas de los artistas que ahí trabajan.


La mística y la poética oaxaqueña se reflejan en esta colección de trabajos de la actual generación de artistas del Taller Rufino Tamayo, el cual abrió sus puertas hace 42 años, y entre sus fundadores se cuentan renombrados artistas como Juan Alcázar y Francisco Toledo. El taller se ha convertido en uno de los lugares de iniciación y formación artística más importantes de Oaxaca, espacio donde generaciones han descubierto su vocación.

Además la exhibición incluye obras del taller



## Dia de San Ysidro 2016

# Celebration and Resource Fair




sab/sat - mayo/May 14, 2016

10 am - 4 pm

San Ysidro Park, 212 W. Park, San Ysidro

Mariachi - Casa Familiar


comida - food



Danza Azteca premios - prizes

## NEW

# Kid's Zone



## Art Workshops

10 am to 12 noon

Photography - Children's Art

This information is provided to give families information about programs in the community. The San Ysidro School District does not endorse the sponsor and is not responsible for the content, cost, or any other aspect of the products and services provided by others. All information is provided by the sponsor and, if you have questions, please contact them directly.

El Distrito Escolar de San Ysidro no patrocina ni respalda esta información, actividad o organización. La distribución de este material es un servicio por parte del Distrito para la comunidad. Cualquier pregunta o comentario debe dirigirse a la organización patrocinadora.

Dia de San Ysidro 2016

Coupon FREE Jumper Cupón

6-11 only (15 min. ONLY)

GRATIS (6-11) (15 min. solamente)

Name/Nombre: \_\_\_\_\_

Dia de San Ysidro 2016

Coupon 2 Raffle Tickets Cupón

receive 2 raffle tickets= reciba 2 boletos para la rifa

Name/Nombre: \_\_\_\_\_

# San Ysidro To Be Celebrated in May

The Fronteras Festival will start on May 6th with a presentation of prints from Oaxaca and SD

Each year, during the month of May, Casa Familiar, the community and social service agency, will host its "Fronteras Festival" as a way to celebrate the founding of the town of San Ysidro, California, as well as an excuse to have cultural activities in this community.

"During the month of May, there will be artistic and cultural activities to celebrate the meeting of two cultures that unite and that neither a border line or a wall can divide as is San Ysidro and Tijuana," commented Luz Camacho, coordinator of the Fronteras Festival and Director of Cultural Programs at Casa Familiar.

## Prints from the South

This year, the Fronteras Festival will start with the Collection of Prints from the Rufino Tamayo Workshop in the City of Oaxaca, Mexico and the Midway Printmakers in the city of San Diego, California.

Oaxacan graphics are some of the most vibrant in Mexico. It is cemented not only by various great figures in the art world such as Roberto Morales, Rufino Tamayo, Francisco Toledo, among others, but also by its naturalness, its landscapes and its artistic tradition that undoubtedly have influenced and enriched the themes and techniques of the artists that have worked there.

The mystic and the poetry of Oaxaca is reflected in this collection of works from this generation of painters from the Rufino Tamayo workshop which opened its doors 42 years ago and who count among its founders such artists as Juan Alcázar and Francisco Toledo. The workshop has converted itself into one of the most important places for initiation and formation of art in Oaxaca, a space where generations have discovered their avocation.

The exhibit will also include works from the Midway Printmakers workshop which was founded at the West City Campus in San Diego, California since 32 years ago by Sфона Pelah, a visual artist that has worked a great deal with the technique of printmaking and who has taught for a large part of her life and offered the distinct techniques of printmaking.

The participating artists from San Diego are Elizabeth Sutton, Julie Silva, Callie Mack, Christine Calvano, Christian Anderson, Deirdre Lee, Maryam Parto, Sфона Pelah and Susan Freed.

The participating artists from Oaxaca are Michelle D'Argent, Yoshi Nakagawa, Oswaldo Ramírez, Sadot Ramos, Felipe Cárdenas, Alejandro Levi, David Mexicano, Xabier González, Alma Patiño, Fred Chávez, Cristóbal Montoya, Raúl Cervantes, Mónica Indelicato, Nélica Galindo, Uriel Marín, David Jiménez, Orlando González, Ana Destrucción, Ricardo Viegas, Julio Morales, Jesse Toscano and Jesús Pérez.

The exhibit will open on May 6th at 6 pm and will be available throughout the month of May at the FRONT gallery.

"Again, the FRONT Gallery fulfills its promise as a meeting point and as a bridge that through arts connects and generates bridges between communities, enriching at the same time the border community of San Ysidro," explained Luz Camacho.

The curator of the exhibit is the artist Francisco Morales (Francisco Eme) who is a composer and multimedia artist who has exhibited in several countries such as France, Italy, Colombia, the Czech Republic, Spain, Canada, US, Mexico among others. Today he is working in the San Diego-Tijuana region where he has participated in diverse exhibits, concerts and presentations at different universities as well as taught classes in multimedia. A Oaxacan by blood and hard and a SanDiegan by adoption, he reflects on the mobility of people around the world, the emotional and cultural impact of this realization and the part that art plays in the creation of bridges among different groups and communities.

The address of the gallery is The FRONT at 147 W. San Ysidro Blvd, San Ysidro, CA 921723 and the event is free.

## San Ysidro Day

It will be Saturday, May 14th, when we will celebrate San Ysidro Day, a popular event with agency information booths, school booths, and other social organization in San Diego. Also during the event there will be local artists, music, food, aztec dance, mariachi, raffles, a jumper for children, and 2 workshops for the entire family. The workshops are presented by the Children's Museum and the Museum of Photographic Arts. The event will take place from 10 am to 4 pm. There is no entrance fee and it will take place in the San Ysidro Community Park, 212 W. Park, San Ysidro, CA 92173.

## Book Presentation

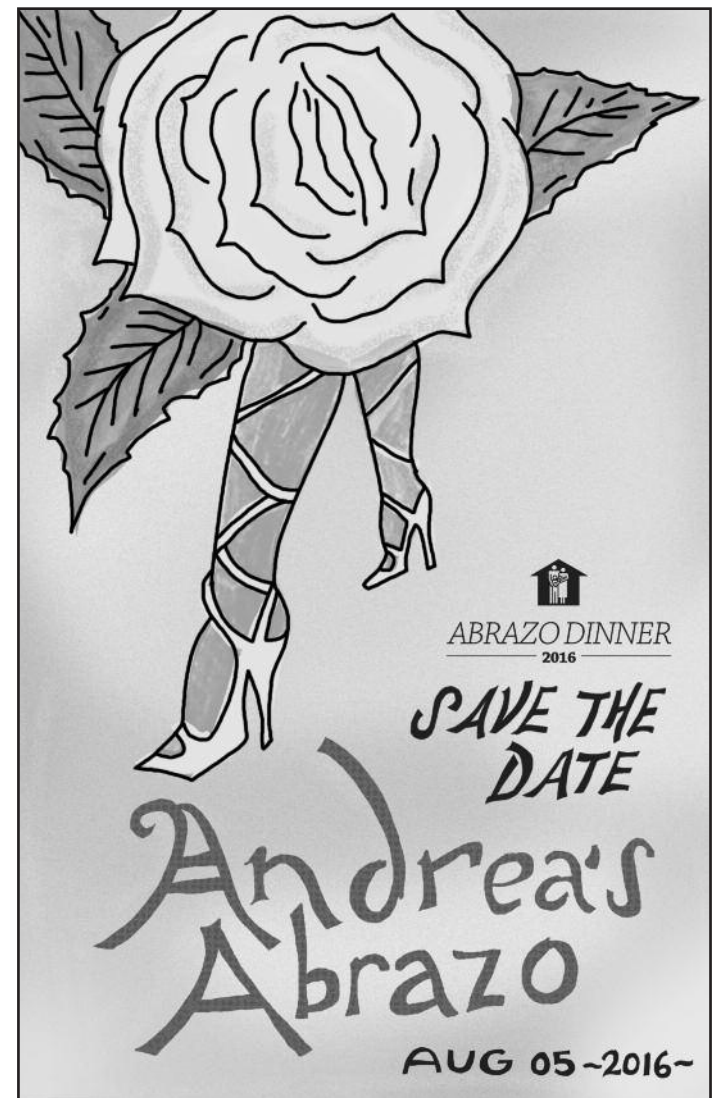
The last event will be May 17th with a pres-

entation of the book "Between Attraction and Repulsion - Tijuana as Shown in the Cinema" by the author, Juan Alberto Apodaca. This is a book about the city of Tijuana and how it is shown in movies, both national and foreign. The view of this city has had important directors since the time of silent film until today. The event will start at 6 pm. The presentation will include film shorts from films where Tijuana is mentioned. The event is free and will take place at the gallery, The FRONT, located at 147 W. San Ysidro Blvd., San Ysidro, CA 92173.

## Bike to Work Day

Friday, May 20  
EPICENTER Connection Project

Casa Familiar, in partnership with Wilcoast, Alianza por el Ciclismo y Una Ciudad Mas Humana, and the San Ysidro Smart Border Coalition. Cross border bicycle meet-up & Border bike dialogue. From the cross-border event at 4 pm at the San Ysidro Port-of-Entry (San Ysidro Trolley Station) group will bike ride through San Ysidro (highlight the new Pedestrian West border crossing at Virginia Avenue and Tijuana River Valley Regional Park) and ending in a panel discussion at Gallery THE FRONT. 147 West San Ysidro Blvd. San Ysidro, 92173.

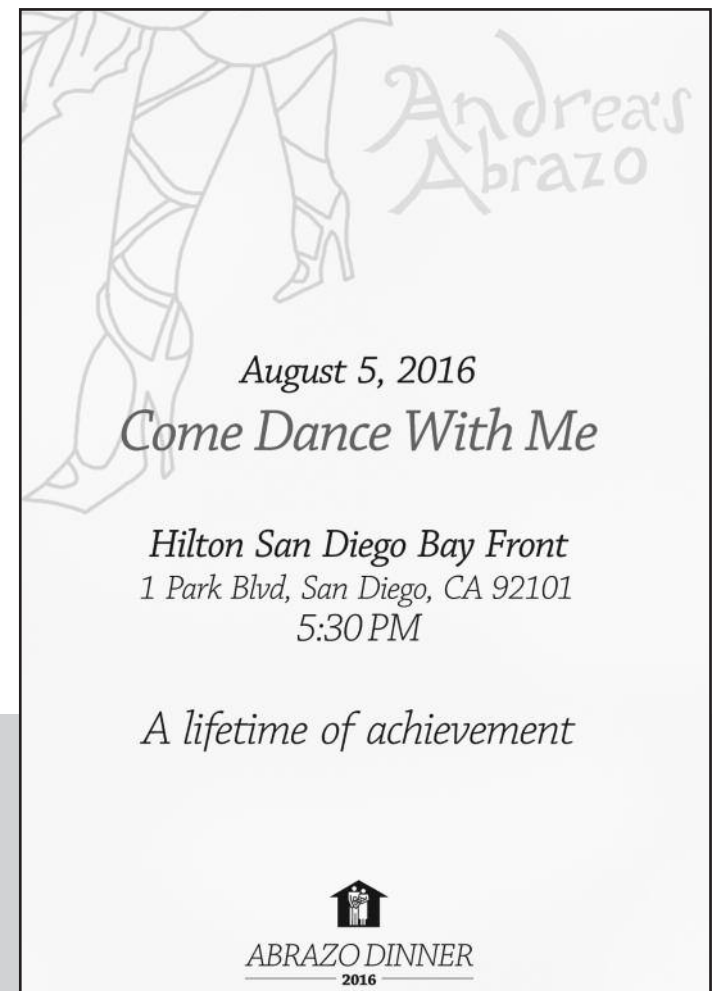


ABRAZO DINNER  
2016

SAVE THE DATE

Andrea's Abrazo

AUG 05 ~2016~



Andrea's Abrazo

August 5, 2016

Come Dance With Me

Hilton San Diego Bay Front  
1 Park Blvd, San Diego, CA 92101  
5:30 PM

A lifetime of achievement

ABRAZO DINNER  
2016

# Derechos de los individuos en alojamiento

Los derechos del individuo acerca de alojamiento de su gusto que este libre de discriminación es un derecho protegido por leyes estatales y federales.

Individuos son protegidos contra la discriminación basado en raza, color, origen nacional, religión, incapacidad, o estado civil familiar.

Familias grandes tienen varias protecciones acerca discriminación. Una protección distinta bajo la ley Federal Fair Housing Act es que familias no se les puede negar alojamiento al deber de tener individuos menores de 18 años viviendo en su casa.

Otro memo general mencionado por la Acta de Federal Fair Housing es el Memo Keating.

El medio presente es el llamado Keating Memo que en lo general aprueba dos personas por recámara pero que también permite flexibilidad dependiendo el lo particular del sitio o la composición de la familia. Por cualquier preguntas acerca el numero de personas viviendo en una unidad, por favor contacte el Fair Housing Center.

Un ejemplo puede ser que una familia de 5 buscando vivir en un departamento de 2 recámaras. Cuando uno aplica el Keating Memo 2 pueden quedarse por cuarto y uno puede quedarse en la área general o si hay niños, 3 se pueden quedar en un cuarto.

Las protecciones ofrecidas por la situación

familiar también ofrece protección de tratamiento discriminatorio por tener niños menores de 18 años. Tener reglas un poco estrictas o que especialmente se enfocan en niños es algo la Acta de Federal Fair Housing ofrece protección contra este tratamiento.

Al final, otro asunto que muchas familias con niños enfrentan es el amenaza de aumento de renta por un embarazo, traer a casa un recién nacido, o cualquier otra razón que aumenta un individual a su hogar. Mientras el numero de individuos sea menos de los están-

dares de Keating Memo, un aumento de renta por tener mas personas en la casa es una violación de la Acta de Federal Fair Housing.

Para mas información o ayuda con asuntos relacionado a la situación familiar mencionada aquí, por favor póngase en contacto con el Centro de Fair Housing del Legal Aid Society of San Diego llamando al (844) 449-3500.

El viernes 20 de mayo del año 2016

# Día para trabajar en 'bici'

El Proyecto de Conexión:  
EPICENTER

es un encuentro transfronterizo  
& diálogo sobre el uso de las  
bicicletas en la zona fronteriza

Casa Familiar, en coordinación con Costa Salvaje (Wildcoast), Alianza por el Ciclismo y una Ciudad más Humana, y la Coalición de la Frontera Inteligente de San Ysidro convocan a la participación de los usuarios de bicicletas de ambos lados de la frontera a un encuentro transfronterizo de usuarios de la bici, seguida por una rodada en la comunidad de San Ysidro, para terminar con una mesa de diálogo con el fin de compartir los avances de los proyectos de infraestructura y los esfuerzos de cabildeo entorno a los proyectos y las políticas a discutirse.

Será el día de ir a trabajar en bici, el próximo viernes, 20 de mayo, 2016. Se realizará el encuentro en bici a las 16:00. La mesa de diálogo se programa para las 16:30.

Dará inicio a la actividad transfronteriza a partir de las 16:00, la cual se realizará cercana a la garita de San Ysidro (@ el San Ysidro Transit Center o la estación del Trolley), se transitará en la comunidad de San Ysidro, tocando distintos puntos (como será el cruce fronterizo "Ped West" cerca de Virginia Avenue y el Parque regional del Valle del Río Tijuana), antes de terminar en la galería The FRONT (147 W. San Ysidro Blvd).

El panel estará integrado por: FAUSTO

CASTILLO BENITEZ - IMPLAN Tijuana; DANIEL GÓMEZ PATIÑO - Alianza por el Ciclismo y Una Ciudad Más Humana; SARA OSBORNE - Senior Planner, City of San Diego; ANDY HANSHAW - San Diego County Bike Coalition; LINDA CULP - SANDAG Active Transportation; CHRIS KLUTH-SANDAG Active Transportatio y DAVID FLORES (Moderador), de Casa Familiar.

El objetivo de este proyecto es formar un ente colaborativo que busque el promover e involucrar a los residentes de las comunidades transfronterizas en el proceso de cabildear en pro de las mejoras a la infraestructura para la movilidad en bicicleta desde la frontera internacional a las conexiones importantes en el sur del condado de San Diego y en la ciudad de Tijuana.

EPICENTER Connection  
Project

*Bike to  
Work Day*  
Friday, May 20, 2016

Cross border bicycle meet-up &  
Border bike dialogue

WHO: Casa Familiar; in partnership with Wildcoast, Alianza por el Ciclismo y Una Ciudad Mas Humana, and the San Ysidro Smart Border Coalition are calling on Baja California bicyclists to join San Diego bicyclists.

WHAT: Cross-border bicycle meet-up event and bike ride, ending in a panel discussion to share what bicycle infrastructure projects are advancing in Tijuana/San Diego and also understand advocacy efforts surrounding these projects or policies.

WHEN: Bike to Work Day, Friday, May 20, 2016. Cross-border meet-up at 4:00 p.m. Panel at 4:30 p.m.

WHERE: From the cross-border event at 4 pm at the San Ysidro Port-of-Entry (San Ysidro Trolley Station) group will bike ride through San Ysidro (highlight the new Pedestrian West border crossing at Virginia Avenue and Tijuana River Valley Regional Park) and end at The FRONT Art

Gallery (147 W. San Ysidro Boulevard).

PANEL: FAUSTO CASTILLO - IMPLAN Tijuana; DANIEL GOMEZ - Alianza por el Ciclismo y Una Ciudad Mas Humana SARA OSBORNE - Senior Planner, City of San Diego; ANDY HANSHAW - San Diego County Bike Coalition; TBD - SANDAG Border to Bayshore Bikeway Project and DAVID FLORES (Moderator)

WHY: To form a collaborative that seeks to promote and engage residents and the cross border community to learn about opportunities to advocate for improving bicycle infrastructure from the U.S.-Mexico Border to important and key connections in San Diego's South Bay and the City of Tijuana.

Te invitamos a moverte en bicicleta y asistir en ella al evento:  
Una mesa de diálogo entre la comunidad ciclista y las personas que quieren una ciudad "Cicloinclusiva".

**BICI TKT  
2016**

VIERNES 20 DE MAYO 5:00 PM  
PARQUE MIGUEL HIDALGO

Eventos Binacionales  
5:30PM Encuentro Binacional  
Ultimate Coffee USA  
Parque Miguel  
Hidalgo MEX

PRIORIDAD

## Tijuana y su monumento #255

Por Barbara Zaragoza  
Especial para BordesFronteras

A otro lado de la calle de la estación del tranvía de San Ysidro, las personas a menudo pasan por un pequeño monumento antes de caminar a través del puente del centro comercial Las Américas. Esta pieza de piedra, que una vez fue un importante marcador es conocido como el Monumento de Límites # 255.

Cuando se firmó el Tratado de Guadalupe Hidalgo, los funcionarios coincidieron en que una Comisión de Límites haría un estudio sobre la tierra y crearía la nueva frontera entre los dos países. En 1851 se erigieron 52 monumentos de frontera de San Diego a El Paso, Texas. Límites monumento # 1 era de mármol y se situó en el Océano Pacífico, en el Parque de la Amistad, donde se encuentra en la actualidad.

Cuarenta años más tarde, una nueva Comisión de Límites re-examinó la frontera EE.UU.-México y creó 258 monumentos adicionales para designar la línea fronteriza. La mayoría de los monumentos eran de hierro o mampostería. El monumento límite # 255, sin



La mojonera que limitaba a Tijuana de San Ysidro, se encuentra en este poblado, a un lado del Trolley.

embargo, estaba hecho de granito. La Comisión lo erigió en una pequeña ciudad llamada Tijuana, que estaba ubicado en lo que hoy se conoce como San Ysidro.

Para los hablantes de español se cree que la palabra proviene de la lengua kumiai que significa 'por el mar.' pero personas de habla inglesa, dijeron que la palabra significaba 'tía Jane' o 'tía Juana'.

Tijuana se estableció por primera vez por los desarrolladores de bienes raíces y Stern Hart en 1885. La ciudad se encuentra tanto en

el lado mexicano y estadounidense sobre la ubicación del puerto de entrada a San Ysidro se encuentra en la actualidad. En el lado mexicano de la ciudad consistió en una aduana, un hotel, un restaurante, una carnicería, una iglesia y una escuela. La población ascendió de alrededor de 200 personas. El lado de

Tijuana incluía un hotel de 56 habitaciones, una tienda y un restaurante.

En 1891 una inundación arrasó Tijuana. El monumento de Límites también desapareció. La mayoría de los residentes se trasladaron a 300 pies sobre el nivel del mar en exclusiva al lado mexicano donde crearon la nueva ciudad de Tijuana. A continuación, la Comisión de Fronteras estableció un nuevo límite del monumento # 255 en la planta superior junto a la estación de tren.

El nuevo límite del monumento # 255

todavía existe hoy. Se encuentra en terrenos federales de México en un estacionamiento al lado de la estación del tren que sigue funcionando. La estación de tren se considera histórica y cada día se abren las puertas en la frontera para permitir que los trenes de mercancías transiten.

En 1979 un trabajador agrícola encontró la parte media del primer monumento de límites que se había llavado en la inundación. Cuando se descubrió la pieza, el periódico El Heraldo de Baja California, dijo que desde que el marcador se encuentra en San Ysidro, que significaba que esta área de San Diego en realidad pertenecía a México. El periódico era una broma, por supuesto.

El marcador fue en un principio puesto en un almacén en el casco antiguo, pero la Cámara de Comercio de San Ysidro insistió en que debía regresar a San Ysidro. Hoy en día se puede caminar más allá de este monumento, que pesa alrededor de dos toneladas y mide 44 pulgadas de alto. La conmemoración cuenta la historia de una época de hace mucho tiempo, cuando esta zona era Tijuana y la frontera no era más que un monumento.

# Visitan Galería The Front

Artistas e invitados festejaron y celebraron el Día de la Mujer en la Galería de Casa Familiar The Front el pasado 10 de marzo, donde además cantó 'Madame Ur y su Hombre', espectáculo de cabaret.



Andrea Skorepa -al centro- Jesse Haro y su esposa.



Lisa Cuestas, directora operativa de Casa Familiar, con invitados al evento.



La cantante Azzul Monraz, interpretó música de calidad.



Luz Camacho -derecha-, directora The Front, junto a invitados en el Día de la Mujer.



Artistas participantes fueron acompañados por familiares al evento.



El artista de La Torre junto a asistentes.



Invitados asistieron a la exhibición.



Jóvenes talentos de la pintura participaron con obras alusivas a la mujer.



Mujeres participantes en el Día de la Mujer.



Algunas mostraron con orgullo su obra.



Artistas multifacéticas en el evento.



Lizzie junto a una amiga asistieron a contemplar las obras dedicadas a las féminas.





**•ANDREA•**  
En el nombre del diseño®

# “Me dio la oportunidad de crecer”

Petra Vargas Moreno siempre tuvo las ganas de trabajar para Andrea vendiendo sus productos, por eso, cuando ésta importante empresa de ventas por catálogo llegó a California buscando vendedoras, inmediatamente llamó para incorporarse.

"Desde que miré los productos de Andrea me decidí a trabajar en esta compañía vendiendo por catálogo, y cuando en el año 2003 vi un anuncio por televisión que esta empresa estaba buscando vendedoras en California no lo pensé dos veces y llamé para inscribirme, por lo que ya voy a cumplir catorce años trabajando como vendedora independiente de sus productos".

Andrea cuenta con una gran variedad de productos que van desde zapatos, ropa, accesorios, cremas y productos de belleza que la han lleva-



**Petra Vargas Moreno** lleva 14 años vendiendo productos de Andrea.

do a ser una gran empresa internacional y promover el desarrollo y crecimiento de sus vendedoras en el aspecto económico.

## Ingreso extra

"El trabajar en Andrea me ha ayudado a tener un ingreso extra, a extender mis amistades, he aprendido a utilizar más mi tiempo y el de los demás, ha establecido una relación con el cliente a veces hasta de amistad, una relación bonita, ya que he ganado amigas y siento que no tengo tiempo perdido al vender", dice Petra Vargas Moreno.

## Recomiendo trabajar vendiendo para Andrea

"Yo ya había trabajado en otra empresa de ventas por catálogo, pero cuando entré a Andrea me gustó más por la calidad de sus productos y la gran responsabilidad que tienen con sus clientes", sostiene la vendedora

"Económicamente me ha ido bien, el dinero que obtengo de las ventas me gusta invertirlo en el vestido de mis hijos, verlos cómodos y seguros. Afortunadamente me ha ido muy bien y como en todo trabajo he tenido altas y bajas en mis ventas, la verdad, no me puedo quejar".

"Yo le recomendaría a cualquier persona que si no tiene un trabajo se dedicara a trabajar en Andra, porque es como si tuvieras tu propio negocio, como si fueras empresaria, como si tuvieras tu propia empresa sin una inversión, sólo tu tiempo".

Originaria de Oaxaca y con más de 23 años viviendo en el norte de San

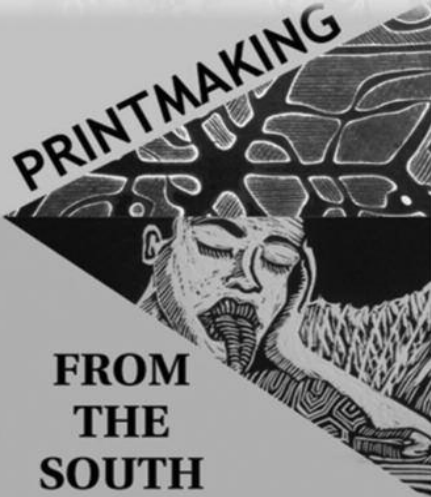
Diego, afirma que en Andrea uno es su propio patrón, además que los productos Andrea son toda una garantía y el mismo producto por su calidad se vende solo.

"Trabajar en Andrea me hace sentir realizada, contenta, porque es un trabajo que todos los días realizo con gusto, en donde me desarrollo como persona, en donde tengo toda una empresa internacional que me respalda con la calidad de sus productos", finalizó Petra Vargas Moreno.

Incorpórate al equipo de ventas de Andrea, comunícate:  
**Sucursal Chula Vista**  
**619-691-0577**  
**645 H Street STE. A-B**  
**Chula Vista, CA 91910**  
**Call Center Internacional**  
**(877) 263-7320**

# Festival Fronteras

## Celebremos a San Ysidro en Mayo 2016



Friday May 6 / 6 PM

### Oaxaca - San Diego Printmakers

A collection of prints from the **Rufino Tamayo Workshop in Oaxaca** and **The Midway Printmakers in San Diego**. The graphic work from Oaxaca is among the most vibrant in Mexico. Represented not only by worldly recognized artists such as **Roberto Morales, Rufino Tamayo y Francisco Toledo** among others, but also because of its natural beauty, landscape and its artisan traditions. The exhibition is also presenting artworks from artists working at the Midway Printmakers, a workshop that has been providing services at the West City Campus for over 30 years by Instructor **Sfona Pelah**, visual artist and printmaker, who in most of her artwork has used printmaking techniques and has spent many years teaching and disseminating printmaking techniques information. Curator: Francisco Eme.

The opening reception is Thursday May 6th at the Casa Familiar Gallery THE FRONT - 147 West San Ysidro Blvd. San Ysidro, CA 92173

Saturday May 14 / 10 AM to 4 PM

### San Ysidro Day

Music, food, azrtec dance, mariachi, games, kids areas and 2 art workshops, provided by **The New Childrens Museum and the MoPA (Museum of photographic art)** workshops from 10 AM to Noon.

San Ysidro Park 212 W. Park San Ysidro. CA 92173



Tuesday May 17 / 6 PM

### Book presentation: "Entre atracción y repulsión. Tijuana representada en al cine"

By Author Juan Alberto Apodaca

Gallery THE FRONT - 147 West San Ysidro Blvd.  
San Ysidro, CA 92173



Friday, May 20

EPICENTER Connection Project

### Bike to Work Day

Casa Familiar, in partnership with Wildcoast, Alianza por el Ciclismo y Una Ciudad Mas Humana, and the San Ysidro Smart Border Coalition. Cross border bicycle meet-up & Border bike dialogue. From the cross-border event at 4 pm at the San Ysidro Port-of-Entry (San Ysidro Trolley Station) group will bike ride through San Ysidro (highlight the new Pedestrian West border crossing at Virginia Avenue and Tijuana River Valley Regional Park) and ending in a panel discussion at Gallery THE FRONT.

147 West San Ysidro Blvd. San Ysidro, 92173.



[www.casafamiliar.org](http://www.casafamiliar.org)  
(619) 428-1115





**PROGRAMS & SERVICES**

Spring 2016

**ADULT EDUCATION**

**Citizenship Classes (Spanish)**  
Mondays, 10AM-12PM @ Rec. Center (268 E. Park)

**ESL Classes**  
Tue and Thurs, 10AM-12PM @ Rec. Center (268 E. Park)

**Computer Classes**  
Beginner: M-TH, 11AM-1PM @ Rec. Center (268 E. Park)  
Basic: Mon and Thurs, 5PM-7PM @ Villanueva  
Seniors: M-TH, 11AM-1PM @ Villanueva  
Special Ed.: Tues and Thurs, 10:30-11:30 @ Rec. Center

**Plaza Comunitaria (Spanish Literacy)**  
Obten tu certificado de primaria o secundaria  
Tuesdays, 5PM-8PM @ Villanueva

**Placticas para Padres**  
Tuesdays, 10AM-12PM @ Rec. Center (268 E. Park)

**Universidad de Padres**  
Learn about the US school system  
Thursdays, 10AM-12PM @ Rec. Center (268 E. Park)

**Open Access (computer lab)**  
M-TH, 10AM-7PM @ Rec. Center (268 E. Park)  
M-TH, 10AM-7PM @ Villanueva

**HEALTH & FITNESS**

**Fitness Center**  
268 E. PARK AVE.  
M-TH, 8AM-7PM (see gym schedule for details)

- Zumba
- Yoga
- X-box for youth
- Pilates
- Control de Peso
- Cardio machines
- Senior classes
- Youth classes
- Weights

**Free community exercise classes**  
M-TH, 9AM-10AM @ Civic Center  
M-TH, 9AM-10AM @ Villanueva  
Tues, and Weds, 6PM-7PM @ Civic Center

**SUPPORT SERVICES**

**Social Services Center**  
119 W. HALL AVE.  
M-TH, 8AM-5PM (closed daily 11:30AM-1PM)  
Monday-Wednesday: Walk in's welcome  
Thursdays: By appointment ONLY

- Income tax assistance
- Section 8
- Translations/interpretations
- Immigration/citizenship forms assistance
- DACA
- Employment authorization application
- Medi-cal, social security & SSI forms assistance
- TEAM (reduce phone bill)
- CHANGES (reduce SDG&E bill)

**Resume/Job Application Assistance**  
M, T and Th, 1PM-7PM @ Rec. Center (268 E. Park)

**Alzheimer's Support Group**  
Tuesdays, 10:30AM-11:30AM @ Civic Center

**Bread Distribution**  
Mondays @ Social Services  
Tuesdays @ Villanueva  
Thursdays @ Rec. Center (268 E. Park)

**Transitional Housing**  
By appointment/walk-in @ Rec. Center (268 E. Park)

**Medicare Counseling (HICAP)**  
By appointment only (858-565-8772) @ Rec. Center

**YOUTH PROGRAMS**

**Homework Assistance (ages 6-12)**  
M-TH, 3PM-6:30PM @ Rec. Center (268 E. Park)

**STEAM classes**  
(Science, Tech., Engineering, Arts and Math)  
Wednesdays, 4:30PM-6PM @ Rec. Center (268 E. Park)

**Volunteer Opportunities**  
Court community service, high school requirements and college interns

**Youth Center**  
3604 Beyer Blvd.  
M-TH, 3PM-7PM (ages 14-22)

- Academic support
- College counseling
- High school counseling
- Social/emotional support
- Youth Mariachi
- Youth Leadership
- Financial aid applications
- Computer access & free wifi

**ARTS & CULTURE**

**Danza Azteca**  
Mondays, 6PM-8PM @ Civic Center

**Piano Classes**  
Mon and Tues, 4PM-7PM @ Civic Center

**Drawing and Painting Class**  
Tuesdays, 11AM-2PM @ The FRONT (147 W. San Ysidro)

**Sepia (digital photography classes)**  
Weds, 1:30PM-3PM @ The FRONT (147 W. San Ysidro)

**Alzheimer's Art Class**  
Tuesdays, 10:30AM-11:30AM @ Civic Center

**Knitting Group**  
Wednesdays, 3PM-5PM @ Civic Center

All Casa Familiar programs and services are either free or low-cost

**CASA FAMILIAR**

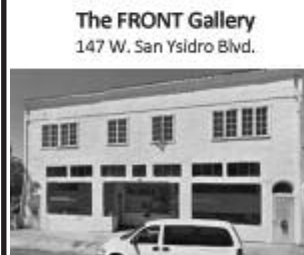
A Community Development Agency



**Villa Nueva Social Service Center**  
1901 Del Sur Blvd., 2nd Floor



**Youth Center**  
3604 Beyer Blvd.



**The FRONT Gallery**  
147 W. San Ysidro Blvd.



**Recreation Center & Fitness Center**  
268 E. PARK AVE.



**Civic Center**  
212 W. PARK AVE.



**Social Services Center**  
119 W. Hall Ave.

Open Monday-Thursday  
619.428.1115  
www.casafamiliar.org

**Our rights are protected**

The rights of an individual to the housing of their choice free from discrimination is a right protected by federal and state laws.

Individuals are protected from housing discrimination on the basis of: race, color, national origin, religion, disability, sex, and familial status.

Large families have multiple protections from discrimination. One distinct protection the Federal Fair Housing Act offers is that families cannot be denied housing due to having individuals under the age of 18 living in their household.

Another general memo mentioned by the Federal Fair Housing Act is the Keating Memo. The current standard is the so-called Keating Memo, which generally approves a two person per bedroom standard, but which also allows for flexibility depending upon the particulars of the premises and family make-up. For any questions regarding the number of individuals living in unit, please contact the Fair Housing Center.

One example would be a family of 5 seeking to live in a 2 bedroom apartment. Once you apply the Keating memo, 2 can stay per room and 1 can stay in the common area, or if there are children, 3 can stay in 1 room.

The protections offered by familial status also offers protection from differential treatment, due to having children under the age of 18. Having overzealous rules or restrictions specifically targeting children is something the Federal Fair Housing Act offers protection against.

Lastly, another issue many families with children face is the threat of a rental increase due to pregnancy, bringing home a newborn, or for whatever reason adding another individual to their household. As long as the number of individuals falls under the standard of the Keating Memo, an increase in rent due to more people would also be a violation of the Federal Fair Housing Act.

For further information or assistance with any issues related to the familial status class mentioned above, please contact the Fair Housing Center of the Legal Aid Society of San Diego at (844)449-3500.

# Boundary Monument #255 and Tijuana City

By Barbara Zaragoza  
Special for BordesFronteras

Across the street from the San Ysidro Trolley Station, people often pass by a small monument before walking across the bridge to the Las Americas Mall. This piece of stone was once an important marker known as Boundary Monument #255.

After the U.S.-Mexican War from 1946 to 1948, the Treaty of Guadalupe Hidalgo was signed. Officials agreed that a Boundary Commission would survey the land and create the new border between the two countries. In 1851 they erected 52 boundary monuments from San Diego to El Paso, Texas. Boundary Monument #1 was made of marble and stood at the Pacific Ocean where Friendship Park is located today.

Forty years later, a new Boundary Commission re-surveyed the U.S.-Mexico border and created 258 additional monuments to designate the boundary line. Most monuments were made of iron or masonry. Boundary Monument #255, however, was made of granite.



The Commission erected it in a small city called Tijuana, which was located in what today is known as San Ysidro.

Spanish speakers thought the word came from the Kumeyaay language meaning “by the

Sea.” English speakers, however, said the word meant “Aunt Jane” or “Tia Juana.”

Tijuana was first established by the real estate developers Hart and Stern in 1885. The city was located on both the Mexican and American side about where the San Ysidro Port of Entry lies today. On the Mexican side the

town consisted of a customhouse, a hotel, a restaurant, a butcher shop, a church and a school. The population totaled about 200 people. The American side of Tijuana included a 56-room hotel, a general store and a restaurant. The Boundary Monument was located here.

In 1891 a flood washed away Tijuana. The Boundary Monument also disappeared. Most of the residents moved to 300 feet above sea level on exclusively the Mexican side where they created the new city of Tijuana. The Boundary Commission then set up a new Boundary Monument #255 on higher ground next to the train station.

The new Boundary Monument #255 still exists today. It is located on Mexican federal

land in a parking lot next to the still functioning train station. The train station is considered historic and every day the gates at the border are opened to allow freight trains to pass through.

In 1979 an agricultural worker found the middle part of the first Boundary Monument that had washed away in the flood. When the piece was found, the Baja California newspaper El Heraldo said that since the marker was found in San Ysidro, it meant this area of San Diego actually belonged to Mexico. The newspaper was joking, of course.

The marker was at first put into a warehouse in Old Town, but the San Ysidro Chamber of Commerce insisted that it should return to San Ysidro. Today you can walk past this monument, which weighs about two tons and is 44 inches high. The commemoration tells the story of a time long ago when this area was Tijuana and the border was nothing more than a monument.



Community Help and Awareness of Natural Gas and Electricity Services  
“CHANGES”

TEAM COLLABORATIVE

## Pague menos en su recibo de teléfono

Si está inconforme con su recibo de teléfono, su recibo de luz, en nuestras oficinas de servicios sociales de Casa Familiar localizadas en el 119 W Hall avenida San Ysidro le podemos ayudar, o llame al: (619) 428-1115 con Nadia Morehouse y/o María Elena Espinoza.

TEAM es un programa que fue diseñado para ayudar a la gente a revisar sus recibos/facturas de teléfono residencial o celular, así como cargos extras sin su autorización en su recibo. Casa Familiar les puede asesorar en cómo eliminar dichos cargos, y si no tienen el programa California Life Line de descuento para personas de bajos ingresos, les ayudamos a solicitarlo y llenarlo.



## Anúnciese en BORDERSFRONTERAS

El periódico de San Ysidro para la comunidad

Oficina en Villa Nueva Community Center, Casa Familiar tercer piso 1901 Del Sur Boulevard, San Ysidro, CA (619) 428-1115

Advertise in BORDERSFRONTERAS The San Ysidro newspaper for our community More information: Villa Nueva Community Center, Casa Familiar third floor 1901 Del Sur Boulevard, San Ysidro, CA 92173 (619) 428-1115

# 'Zapatos de migrantes'

La reconocida fotógrafa mexicana Lourdes Almeida inicia un viaje al mundo de los migrantes que en su larga travesía van dejando sus pies descalzos por alcanzar el sueño americano

Eleazar López

Lourdes Almeida es considerada una de las mejores fotógrafas de México, cuenta con innumerables exposiciones, muestras, distinciones y premios obtenidos, participaciones en películas como directora de arte, además de reconocimientos internacionales por la calidad y originalidad de sus trabajos y sus imágenes.

Como excelente artista que es, y gracias a una beca otorgada por el Fonca, Conaculta de México, durante tres años documentará, perseguirá historias y capturará imágenes de migrantes, de éxito y fracaso, de ensueño, de tristeza y alegría a lo largo de toda la línea fronteriza entre Estados Unidos y México, dentro de los principales puntos fronterizos de esta línea divisoria de dos países y dos mundos abismales a través de su proyecto 'Zapatos de migrantes'.

"Estoy documentando la parte de la frontera, a todo lo largo de la Frontera. Tratando de conocer migrantes que quieren cruzar, que ya cruzaron, de obtener historias de vida, eso como la parte documental, aunque no es la parte sustancial de mi proyecto. Todo el tiempo que tengo de ser artista a mi me gusta transformar la realidad", explica la fotógrafa Almeida.

"La idea es con las fotos de los zapatos de los migrantes hacer una instalación más poética, metafórica del que cruza caminando. No todo mundo ha cruzado caminando, habrá quien cruce en avión, en carro, en barco, pero la may-

oría de los migrantes que no tiene voz, que cruzan a pie, son indocumentados y después de algún tiempo logran tener sus papeles; esos son los migrantes que a mi me interesan."

"Lo que estoy haciendo es aislar los zapatos, si ya no tienen los zapatos con los que cruzaron o con los que traen puestos, retratarlos porque eso le da fuerza al proyecto. Además de hacer la instalación tengo otras ideas que voy a ir resolviendo conforme lo que voy viendo. Muchas veces uno debe estar inmerso con la gente que quiere trabajar para así ir resolviendo proyectos. A mí me queda muy claro que son zapatos, pero estoy dudando si van a representar agujeros negros que se entrelazan en el espacio, pero usando muchos zapatitos de esos que yo retraté; ese será un trabajo de photoshop. Mi proyecto dura tres años y acabo de iniciarlo".

Sostiene que su proyecto surgió porque hace 15 años decidió guardar los zapatos de sus nietas gemelas, para que cuando cumplieran 15 años les regalara los pasos por su vida y este año los cumplan, además, ellas han emigrado al sur de California, por lo que considera que es el momento de concretarlo.

Al terminar su proyecto deberá ser exhibido en museos y galerías.

## IMMIGRANTS' SHOES

*The well-known photographer, Lourdes Almeida, starts on a journey to the world of immigrants in the long travels of these immigrants, that leave their feet without shoes in order to reach the American dream.*

*Lourdes Almeida is considered one of the best photographers in Mexico, has had numerous exhibits, samples, distinctions*

*and awards, participated in movies as an art director, as well as international recognitions for the quality and originality of her work and her images.*

*As the excellent artist that she is, and thanks to a grant from FONCA, CONACULTA of Mexico, for 3 years, she'll document, pursue stories, and capture images of the stories of immigrants, of successes and failures, of dreams, of sadness and joy, across the entire border between the United States and Mexico and between the major aspects of the border and the divisional line of two countries and two different worlds through her project "Immigrants' Shoes".*

*"I'm documenting a part of the border, across the whole border. I am trying to know immigrants that want to cross, those that have already crossed, to get life stories, as the documented part even though it is not the substance of my project. During the whole time that I have been an artist, I have loved to transform reality." explained photographer Almeida.*

*"The idea is that the photos of shoes of immigrants will make a poetic exhibit, metaphoric of the one that crosses the border on foot. Not everyone crosses on foot, there are some that cross in planes, in cars, in boats, but the majority of immigrants that don't have a voice, that cross on foot, are undocumented, and after a time are able to get papers, those are the immigrants that interest me."*

*"What I am doing is isolating the shoes, if they have the shoes they crossed with or the shoes they have on, I will photograph them and this will strengthen the project. In addition to making the exhibit I have other ideas that I will develop as I go along. Many times one has to be immersed with the people that want to work so as to develop projects. It is very clear to me that*

*shoes (are an answer) but I am afraid that they will represent balck holes that will intertwine in space, but using many shoes such as I have photographed, that will be job for Photoshop. My project will go for three years and I have just started."*

*She declares that her project came about because 15 years ago she saved her twin granddaughters shoes because she would gift them with "life steps" when they turned 15. This year they will turn 15. They also have immigrated to California thus making this a deciding moment.*

*In the end, her project will be shown in museums, galleries and overseen by a curator.*

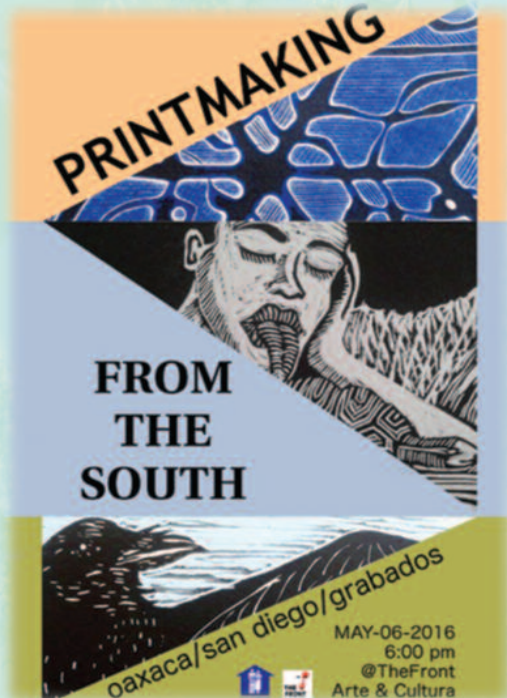


Lourdes Almeida, realizando su proyecto 'Zapatos de migrantes'. Fotos: Lourdes Almeida.



# Festival Fronteras

Celebremos a San Ysidro en Mayo 2016



Mayo 6 viernes

## Oaxaca-San Diego - Grabados

Colección de grabados de los talleres Rufino Tamayo, de la Ciudad de Oaxaca, México y The Midway Printmakers en la Ciudad de San Diego. La gráfica oaxaqueña es una de las más vibrantes de México, la cimientan no sólo varias figuras de gran peso en el arte mundial como **Roberto Morales, Rufino Tamayo, Francisco Toledo**, entre otros.

La exhibición se inaugura el 6 de Mayo del 2016 y estará mostrándose a lo largo del mes de mayo en la Galería The Front.

La exhibición incluye obras del taller **The Midway Printmakers**, que ha sido impartido en el West City Campus, en San Diego desde hace 32 años por **Sfona Pelah**, artista visual que ha trabajado gran parte de su obra usando, enseñando y difundiendo las distintas técnica del grabado. Curador: Francisco Eme.

6 pm. **Entrada libre.**

147 West San Ysidro Blvd. San Ysidro, CA 92173

## Mayo 14 sábado Día de San Ysidro

Música, antojitos mexicanos, danza azteca, mariachi, diversión, rifas, premios, puestos de información y con 2 talleres de arte para toda la familia; uno impartido por el **Childrens Museum** y otro por parte del **Museo de Fotografía MoPA**.

De 10 am a 4 pm. **Entrada libre.**

San Ysidro Park 212 W. Park San Ysidro. CA 92173



Mayo 17 martes

Presentación libro:

## 'Entre atracción y repulsión. Tijuana representada en el cine'

Por su autor Juan Alberto Apodaca

6 pm. **Entrada libre.** 147 West San Ysidro Blvd. San Ysidro, CA 92173



Viernes 20 de mayo

## Proyecto de Conexión:EPICENTER

Casa Familiar, Costa Salvaje (Wildcoast), Alianza por el Ciclismo y una Ciudad más Humana y la Coalición de la Frontera Inteligente de San Ysidro, convocan a usuarios de bicicletas de ambas fronteras a un encuentro transfronterizo de usuarios de la bici. El evento iniciará con un recorrido en bici a partir de las 4 pm en la estación del Trolley San Ysidro tocando distintos puntos como el cruce fronterizo "Ped West" cerca de Virginia Avenue y el Parque regional del Valle del Río Tijuana y terminará en Galería The FRONT147 W. San Ysidro Blvd., con un panel de diálogo expertos en el tema.



[www.casafamiliar.org](http://www.casafamiliar.org)  
(619) 428-1115